از واژه گزینی تا ترادرف

والی رضایی
دانشگاه اصفهان

چکیده

ترادرف یا همیعینا در زبان امری طبیعی است و عوامل مختلفی باعث ایجاد و گسترش آن می‌شود که می‌توان به فرض گیری، تطور معنایی وازگان و تتو از گونه‌های جغرافیایی و سبکی اشاره کرد. در این جستار به بررسی یکی از عوامل جدید گسترش ترادرف در فارسی معاصر یعنی واژه گزینی در برابر غلات بیگانه خواهیم پرداخت. این نوع ترادرف زمانی که در تکرارهای مالتی‌خانهی وازه‌ها ساخته می‌شود، در بسیاری از وکار و واژه‌های ساخته شده به طور نسبی رواج می‌یابند. اما غلات متناظر بیگانه نیز در کنار آنها به حیات خود ادامه می‌دهند. در این نوشته پرسمان بررسی عوامل بیشتر آن چنین وضعیت به معنی و فواید آن اشاره خواهد شده. حالا این تحقیق از فاصله‌های مختلف صدا و سیما مطبوعات، کتاب‌های درسی و حتی گفتارهای روزمره جمع آوری شده‌اند و هر چند غلات بیگانه در کنار معادل‌های فارسی ظاهر شده‌اند، اما مورد تحلیل قرار گرفته‌اند. در پایان به این نتیجه می‌رسیم که این نوع ترادرف در مرحله گذشته از انتساب‌نابین‌یابی بوده و در راه شبیه واژه‌های ساخته شده، یک قدم به پیش محسوب می‌گردد. همچنین نشان داده خواهد شد که هرچه سبک برگزینه برای میزان استفاده از نفوسی فارسی بیشتر است، کلیدواژه‌ها: واژه گزینی، ترادرف، قرض گیری، زبان فارسی.

کلیدواژه‌ها: واژه گزینی، ترادرف، قرض گیری، زبان فارسی.

۱. مقدمه

ترادرف یا همیعینا در همه زبان‌های بشری وجود دارد. مهم‌ترین عامل ایجاد ترادرف را می‌توان قرض گیری دانست. به عنوان نمونه در زبانی مانند انگلیسی وازه‌های متعدد فراوانی وجود دارد که به دلیل قرض‌گیری از زبان‌های ایرانی و غیر ایرانی است. این زبان در طول تاریخ به فراز و نشیب خود واژه‌های زبان‌های کهن یافته است. بیشترین قرض‌گیری بس از اسلام و از زبان عربی صورت گرفته است. کلمات مانند کافر، حج، زکات، اسلام و غیره از اولین کلماتی هستند که وارد فارسی شده‌اند، اما بعدها دیگر گرامی دانشمندان و دانشمندان برای تغییر و تازی کلمات خود تعداد زیادی کلمات غیرنظامی را نیز وارد فارسی کرده‌اند (صادقی، ۱۳۸۵: ۳۳۲). مثال اینکه که آنچه باعث گسترش ترادرف می‌شود همین کلمات غیرنظامی است که در زبان مقصود مانده آنها وجود دارد. اما به دلیل مختلف از جمله تفکر و تفاوت و اعتبار روزافزون زبان بیگانه به کار می‌رود. به عنوان مثال در زبان فارسی واژه‌های سخت، دشار و زفت وجود داشته اما کلمات مشکل، صعب و شاق نیز به فارسی راه یافته و موجب افزایش

۱ R.L. Trask
والدها مدرس گشت‌تنهاد. درواقع، قرآن گرای زمانی موجود در کتاب که در زبان مقصد مادی اخلاقی می‌باشد. وازده‌پایی که نام اسکندر محصول و پیداکده به دیده‌های جدید هستند و منظور برطرف کردن یک خلاء ارتباطی به‌کار می‌رود و در زبان وام‌گیرنده مادی اخلاقی ندارند تا باعث وجود آمدن تراف‌سازی شوند.

در این مقاله به بررسی بی‌کی از عوامل جدید تراف‌سازی قارئ نگریسته است و این را در حالی است که این امر اهمیت بسیار زیادی در شعر و ادب در تاریخ این زبان داشته است. هنوز از آن به پردازش و مفسط به بحث تراف‌سازی برداشتی آمده، در زبان فارسی وجود ندارد. این کم‌توجهی به تراف‌سازی منحصر به‌فرد فارسی نیست، بلکه در زبان انگلیسی نیز آنچنان که با پیش‌بینی به این موضوع برداشتی نشده است. در کتاب‌های مختلف معنی‌شناختی مانند لاینر (۱۹۵۵، ۱۹۷۷) از کار برای تحقیق در موضوعی شده است. برای اینکه طبق تعیین آن و جنگ تکمیل‌برنده در مورد نوع تراف‌سازی سبزه‌شده است، برخی از محققین از توجه اندکی به پیکر زبان‌شناسي از ساختار و ارگانی به شدت تحت تأثیر قرار می‌دهند، ازار تعجب نسبت‌داند.

اما از معتقدن که توجه به پیکر ابداعی به این مبحث در زبان‌شناسی، روان‌شناسی، و ارگان‌شناسی و زبان‌شناسی رایان‌های در مقایسه با موضوع چندمعناشی شده است. با این حال، سال‌های اخر تخصصی زبان‌شناسی راهنما و توجه مطالعه عمیق خاصی به این بحث پیدا کرده‌اند. یافته‌های مهمی در اصلاح در زبانی درگیر از زبان‌های مادر فرهنگی در تمرکز هم‌پایی برای مترجمین دشوار بوده است. امرز معنی‌شناسی زبان‌شناسی راهنما به دنبال تهیه گنج‌واره هوشمند هستند.

مبحث تراف‌سازی در زبان عربی بیشتر مورد توجه قرار گرفته و در کتاب‌های فقه‌لغه به‌شکل مهمی را به خود اختصاص داده است و زبان‌شناسی و محققان عربی، با وجود اختلاف نظر درباره وجود تراف‌سازی با عدم وجود آن، کتاب‌هایی در زمینه چنین مباحثی قارئ نمی‌داده‌اند (صدوقی و سیفی، ۱۳۸۵). علت توجه خاص نویسندگان عرب و اسلامی به بحث تراف‌سازی همان‌گونه است که در فهم قرار و متن منظوری به‌وده امت. همان‌گونه که باید گفت، اسلامی پیرو اصلاح اسلام، علوم دیگر زبانی توجه او ویژه‌سازی و صرف و نور را شکوفا نمود.

محققان و بروخشنگران علوم قرآنی به وجود انگلیسی تراف‌سازی با وجود وجدان الفاظ در قرن‌توده‌ی خاص نشان داده‌اند و در زمینه‌ای اثبات وجود این الفاظ را رد از قرار آثاری از خود به دیگران‌شده‌اند. ۱

---

۱ از لازم به بیان‌داشتن اینکه در مورد تراف‌سازی در زبان فارسی چند مقاله چاپ شده است که همگی به عنوان مقدماتی را ارائه نموده و به تعریف تراف‌سازی و تفسیرندی این از دیدگاه معنی‌شناسی پرداخته‌اند. ۱۲۱ (۱۳۶۸) و متنی (۱۳۸۱) می‌خواند.

۲ P. Edmonds

۳ G. Hirsh

۱ از مراجع این اثر می‌توان به معرفی‌های الفاظ کریم رامیه‌ی مغز و تراف‌سازی در ترویج و فراگاسی کریمی در ترویج نظری و ابزار منطقی واژه‌های نوین‌شناختی و پژوهش‌ها مراجعه کرد.
قرض گیری و ترادف

چنان‌که اشاره‌شده، هر زبانی ممکن است برای رفع نیازهای جدی خود کلماتی را از زبان‌های دیگر وام بگیرد. با این حال، تاریخ زبان‌های مختلف نشان می‌دهد که قرض گیری فقط به اینجا محدود نمی‌شود، بلکه به دلایل غیرعبارتی نظیر اعتبار، تفکر، نموداری و در نهایت، واژه‌های دیگری که ممکن است هیچ نیازی به آن‌ها نباشد، به زبان‌های ارائه‌داده شود. این نمونه در برخورداری زبان فارسی با زبان‌های اروپایی‌مانند خمصی، زبان کرونگ، سِتو، کافر، مرزبان، لزئ، حل، مرزبان و بی‌اسلام مفاهم و ییدی‌های جدیدی بودند که در زبان‌های متفاوتی وجود داشتند. از گسترش اسلام به دلیل اعتبار و سیاست زبانی بهبودی برای تدریج الفاظ و اصطلاحات فراوانی در آثار نویسندگان و ادبیات دیگر از جمله عامه‌‌های جهانی، در مورد وابستگی وابستگی فارسی تا اواسط قرن ششم در حدود پنجم و گاهی شست درصد مسئولیت در این زبان‌های این کرسی می‌باشد. برای بیشترین وابستگی این دست هستند. برخورد زبان فارسی با زبان‌های متفاوت می‌تواند وابسته زبان فارسی را: کمک، بحران، کلاه‌ریزی، مشتبه، اخلاق، سوگوت، نیکر، پاسیفیک، ابیل، پالت، و غیره به زبان فارسی وارد شده اند که ضروری نبوده‌اند (یه‌ر، ۱۳۷۰:۱۸۱).

قرض گیری از وابستگی اروپایی از زبان ارتباط ایرانیان با کشورهای اروپایی شروع شد. زمردنیان (۱۳۷۳:۹۹) آغاز این ارتباط را از زمان شاه عباس اول و سالهای ۱۰۳۸-۹۹۶ هجری قمری می‌دانند. به‌نظر شادیف (۱۳۸۵:۱۲۱) اولین وابستگی اروپایی از زبان‌های اروپایی را وارد زبان فارسی شدند. با این حال، به‌دلیل ارتباط بیشتر ایران با کشور فرانسه و نفوذ زبان فرانسه قبل از جنگ جهانی دوم در دنیا زبان فارسی بیشترین وابسته‌های از این زبان وام گرفت. این زبان ناصر الدین شاه به‌بعد باعث اعتراف ایرانی به کشور فرانسه نبوده است. در دوران پادشاهان قاجار باعث آن شد و در برخورداری نیز متجمین بسیاری به کار مانند بودند. تقریباً از این زمان به بعد زبان‌های اروپایی در زبان فارسی به سبب وابستگی این زبان فارسی به اضطراب معدودی شروع به ترجمه

کتاب‌شناسی علمی و ادبی از این زبان کردن (صادقی، ۱۳۴۵:۴).

از آن زمان بعدها بعد، غزه‌ای مانند پست تلفن، تلفن، اپریس، تاکسی، مدرسه‌ها، سینما، کمپانی، کلیسای به وابستگی از زبان فارسی وارد شدند. این نمودار که نام اشیاء و پیدایش با وابستگی جدیدی بودند که در زبان فارسی مهندسی نداشتند. این موضوع نیز اغلب به کار می‌رود. در اینجا به چند نمونه اشاره می‌شود. ۱

۱ این جمله‌ها و جمله‌های ۱۵-۲۸ برگرفته از برنامه‌های مختلف تلویزیون هستند.
مجله زبان و زبانشناسی

1- این برنامه راندمان و بازده کار را افزایش می‌دهد.
2- اگر بخواهید بلند یا طرح مذکور را معرفي کنیم.
3- این نوع سرطان یک بیماری ممیزبال يا خانوادگی است.
4- جنبه‌های مختلف کار را تحلیل و آنالیز کردیم.
5- شما باید نظر و ایده خود را بدون هیچ ملاحظه‌کاری بیان کنید.

پس از جنگ دوم جوای زبان انگلیسی به‌دریچ جای زبان فرانسه را گرفت. در دهه‌های اخیر قرض‌گیری بیشتری از زبان انگلیسی صورت می‌پذیرد. امرز تقریباً تمام لغت و اصطلاحات جدید از انگلیسی به فارسی می‌آیند (صادقی، مجموعه‌ای از زبان انگلیسی به فارسی آنلاین، 1385، صفحه 4). در واقع می‌توان گفت که امرز زبان انگلیسی اصلی ترین زبان خارجی است که زبان فارسی را تحت تأثیر قرار می‌دهد. نمونه‌های زیادی نشان می‌دهد که چگونه زبان انگلیسی در کنار وازده فارسی به عنوان متراکم رواج می‌یابند.

6- سیستم زندگی‌یا لایف ستایل یکی از سلامة قلب خیلی مهم است.
7- این یک موضوع جهانی و گلوبال است.
8- ما از این وسیله به عنوان کاوه یا رپورش استفاده می‌کنیم.
9- انظار عین اکسپتیشن‌یا در قسمت خود تأثیر زیادی دارد.
10- در شب سطح یا لول نیکوتین در خون بایین می‌آید.
11- شما پرودنای کیپسی را مطرح می‌کنند و سوال می‌کنید.
12- ایران خیلی آرام، راحت و ریلیکس بودن.
13- بهترین تایمز بهترین زمان برای آزمایش تیروئید به مدت تولد است.
14- دور با میزان داروهای تیروئید در زمان حامله بیشتر است.
15- خدمات پرستاری و ترسینگ خیلی مهم است.

چنان‌که این نمونه‌های فوق بیانگر هر کدام از وازدهای انگلیسی به‌کاررفته ضروری نیستند. باحال حال، سخنگویان در موقعیت‌های مختلف و به دلایل گوناگون از لطف خارجی در کنار وازده فارسی استفاده کرده‌اند.

البته بايد یادآوری کرد که تمام این لغات انگلیسی به عنوان متراکم تثبیت شده‌اند.

3. تردد و وازده‌گریزی

تا اینجا نشان دادیم که قرض‌گیری غیرضروری باعث یکدیگر می‌شود. در این حال زبان وام‌گیرنده خود درای افتخار همیع ما وازده‌ای دخیل است. در این بخش به بررسی یکی از عوامل غستر تردد می‌پردازیم که در گذشته چندان مطرح نبوده و اختصاص به زمان معاصر دارد. این عامل وازده‌گریزی در برایر

1 lifestyle
2 expectation
3 expectation
4 باید خاطر نشان کرد که این نمونه‌ها اغلب از برنامه‌های زندگی نفوذی شده‌اند که در برنامه‌های خبری و تولیدی که کنترل بیشتری از نظر زبانی برآورده می‌شود وازده‌های مفیدی که با کار می‌شود.
5 اگر بده درک، که مشروط از وازده‌گریزی در این جوامع به معنای عمامت است و محدود به وازده‌گریزی نسیم در فرهنگستان زبان و ادب فارسی و با دیگر

سازمان‌ها نیست‌ند.
از وازدگی‌های تعیین‌کننده

الفاظ بی‌گاه است. عبدالفتاح (۱۳۶۷: ۱۵۸) عوامل کثرت واده‌های متراژ در زبان‌های مختلف ایفا می‌کند و به‌عنوان نمونه به لغات مختلف در خطاب، رقی، دلواور و حمیلت که به‌طور مداوم مصری، عربی و عربی است به‌مثابه هندوانه به کار می‌آورد. اشاره نموده است که می‌تواند دو این است که یک لفظ صفحه متعددی داشته و آن صفحات جانشین اسم شده‌اند. متعدد از همین شاهد را می‌تواند ترکیبی‌داند. تطور زبانی و عارت

در زبان‌های بی‌گاه عوامل دیگر تراز معرفی شده‌اند. تمام عوامل در تاریخ زبان‌های نیز باعث دیده‌اند ترکیبی شده‌اند.

از زمان‌هایی که می‌توانند ترازی خارجی ساخته شود، می‌تواند ترکیبی شود. این است که ممکن است

واژه‌هایی که در برای لغات خارجی ساخته شده شیان شوند، یکی از سه سروغی زیر را پیدا می‌کند: ممکن است

چنین کلماتی به‌طور کامل رواج یافته و پس از مدیتی واژه‌هایی که از زبان خارج و منسوب نمایند. شاهد این

حالت لغات سپسیار است که در وزارت جنگ و فرهنگستان اول ساخته شده و توانسته لغات متناظر بیگانه

را از سوخته خارج کند. در این مورد می‌توان به‌عنوان نمونه به‌واده‌های پرودنت، سری‌گاه، پادگان، هواپیما، دمای پیام و افزار آتشار کرد که به‌ترنت به جای لغات دویستی، کنترل، ساختمان، مسجد/الحراره و صحاب-

منصب رواج یافته. دسته‌بندی دوم واژه‌هایی هستند که اصلی‌روح یا نمی‌کند و صرفأ در حد بی‌پیشنهاد باقی

می‌ماند. سپسیاری از واژه‌های ساخته شده در فرهنگستان سوم دو تا اندازه‌های فرهنگستان و چنین سرویشی

داشته‌اند. به‌عنوان نمونه در فرهنگستان دوم واژه‌های چون بازگشت، مردانه، مرده، افراد، هم‌زمان و دخترک

به‌جای پارک، کمد، آرینیکل، سنترین و پرورش صبیوند که مهم‌کننده رواج یافته

(صارف‌مقدم، ۱۳۷۲: ۱۲۸-۱۳۴؛ صدیمی‌ها د، ۱۳۷۴: ۱۴۲). کاناله، فرشته، نورتوب، آبای، ایوانک و صدا لغت دیگر که

در فرهنگستان سوم به صورت سروده‌شده، هیچ‌گاه در جامعه رواج نیافتند. در جنبه‌های همان واژه‌فرهنگی به

حیات خود اندازه داده است. ۱ حالات زمانی است که واژه پیشنهاد شده تا شناخته رواج می‌یابد، اما در

حدی نیست که واژه فرضی از زبان خارج کند. درصد بسیار بالایی از واژه‌های ساخته شده چنین سرویشی

پیدا کرده‌اند. امروز واژه‌هایی چون کامپیوتر/رایانه، سوپرمارکت/پارک، چند/پرای، سلول/پایتخت، اتومبیل/ خودرو، تری/نیم‌سال، آرینیک/پاکستان، پرای/پروپهام، بزرگ‌گزار/اتستیتو/میکروبیولوژی/فرآوری و صدای مورد دیگر

در کنار هم به‌کار می‌رود و نوعی ترازی را پیدا اورده‌اند.

۴ دلایل تراز

در این بخش به معرفی مهم‌ترین دلایل رواج تراز در مورد واژه‌های ساخته شده می‌پردازیم.
مجله زبان و زبانشناسی

۴.۱ تبیین و ایجاد بیگانه

یکی از دلایل ایجاد تراس این است که به جای زبان خود به میان آنها ساخته شود مدت زیادی در زبان فارسی راه بوده و بخشی از زبانگیسانی شده اند. از طرف دیگر، بعد از انتقال زبان و اقتصادی در زبان فارسی این نسخه رسمی نظر صدا و سیما، آموزش و پرورش و مطبوعات ناشی می‌دانست که این هواهای زبان‌شان را روح دهنده در این میان وسیع‌الرساله‌ای است. به‌ویژه، هر یک از سه برگ که بگرایان و اهوازی فارسی با سبک رسمی پیوند می‌خورهد در موضوع‌های غیررسمی و در محاورهم روزمره از وارگان بیگانه استفاده می‌شود و از طرف دیگر در موضوع‌های رسمی از معاون نوسان‌ها آنها. به‌عنوان مثال، امروز در زبان فارسی ماهینی در سبک غیر رسمی و خودروی در سبک سیما نه کار می‌آید. بنابراین تراس این دو کلمه را باشد تشکیل شده تلقی کرده و زیرا به سبک‌های مختلف پیوند یافته است. جالب است که در موضوع‌هایی که افراد سعی از واژه‌های اختصاصی به‌جای الفاظ خارجی می‌کنند گاهی در یک جمله واحد از روی عادات هر دو لفظ را به کار می‌برند.

۴.۱.۱-امروز از رایانه و اینترنت استفاده می‌شود و نگاه‌های را برای خوانندگان به بار آورده است. کودکان گاهی به‌صورت سبک کامپیوتر نشینند (رادیو پیام ۸۶:۱۳ ساعت ۱۲:۱۵).

۴.۱.۲-امروز یک بالگرد آمریکایی‌ها در افغانستان و یک میلیون انگلیسی‌ها در بصره سقوط کرد (۱۸۵/۱۶۵۸/۳۲ سال گزارش شد).

معلوماً وارسی زمینی صورت می‌گیرد که زبان فارسی تا انتقال زبانگی ساکن جا خوش کرده و روح پایان‌های. پس عناوین یک نمونه مشخص می‌توان به اصطلاحات رایانه اشاره کرد. در مورد رایانه و فناوری مربوط به آن اصطلاحات انگلیسی مربوط به این علم در زبان فارسی وارد شده است. برای نمونه اصطلاحات نامند کامپیوتر، کاریکی، کپس، ماس، کی‌بورد، دیپیکت، مونیتور و غیره در بین مردم رواج یافته است. باین‌ها، وارسی‌ران بر این باورهای فارسی رایانه‌های، مکان‌ها، محتوا، موس، صفحه‌کلید، حرف و نمایشگر را به‌جای این واژه‌ها ساخته‌اند (عوص: ۱۳۸۴: ۵-۳۳۷) طبعی است که به‌عنوان نیتی‌نامه الفاظ بیگانه معاون زبان فارسی به‌اختیار روح نخواهد یافت و حال در تراس در یک دوره زمانی اجتناب‌نامی‌دگ خواهد بود.

۴.۲ ناهنجاری افتخار جامعه

جامعه زبانی از اقشار گروه‌گونی تشکیل شده است. همه اقشار جامعه نگرش پسندان در مورد زبان ندارند، مردم از نظر معیارهای مانند میزان تعلیمات مذهبی، سطح سواد، میهن‌پرستی و ملی‌گرایی، سطح اقتصادی و میزان پایین‌یافته به سمت به‌گردنه‌های متعددی تقسیم می‌شوند. بازیگری این جامعه فارسی زبان از نظر عاطفی آمادگی بیشتری برای به کار بردن وارسی‌های ساخته شده دارد و برخی عده‌ای نیز ممکن است به دلیل نگرش مشتاق به زبان و فرهنگ بیگانه به‌اختیار الفاظ خارجی را به‌کار ببرند. این موضوع اختصاص به زبان فارسی می‌دارد. در فرانسه هر چندگاهی دولت فرهنگی از وارسی‌های انگلیسی را منشی می‌کند و از مردم خواسته می‌شود که از آن‌ها استفاده نکنند و به‌جای آن‌ها لغات اصلی فرانسوی پیشنهاد
از وازه گزینی تا ترادرف

می شوند. کارکنان دولت، از جمله آموزگاران، ملزم به پروری از این رهنمودها هستند، اما اغلب مردم آنها را نادیده می گیرند و از هر یادگار که خوششان بیان استفاده می کنند (ترسک ۱۳۸۲: ۲۸).

۴. تعیین معادلات

یکی دیگر از عوامل روابط ترادرف، ساختن معادلات های متعدد در برای یک لغت یا اصطلاح خارجی است. این معادلات های گوناگونی را ممکن است مراجع مختلف و یا افراد صحبت دوی به جامعه عرضه کرده باشند. به عنوان نمونه در برای افزایش ویژگی و دورگاه پیشنهاد دیده شد. همچنین، این روزها بجز مدل‌های معادل گردن/ویژگی نشان به قواعد استفاده می شود. همچنین در متأخر معادلات ویژگی، پایگاه اینترنتی و لغات دیگر به جای وسایت انگلیسی به کار می روند. گاهی از راه حل یا تدوینه در دستگاه‌های رسمی، به معادلات علایم در دستگاه‌های مختلف عضو دانشجویان و همه آنها در کنار هم باعث مراقبت دوم در می‌آورند. مانند: آسیستنت/معاون دستیار و باید/گردب/محقق/خانم. این وضعیت بین‌مصرف دانشجویان و همچنین معادلات فارسی در برای یک اصطلاح خارجی مطرح شده و هر کدام به تانادوزان چالش‌هایی دارد. در برای کتاب‌ها در مقالات مختلف به زبان فارسی، اصطلاحاتی مانند: Discourse analysis، اصطلاح انگلیسی، سخن کاوی، تجزیه و تحلیل کلام، تحلیل گفتار، تحلیل گفتار و... به کار رفته است. به یادداشت‌های و یوجنیا (۱۳۸۱: ۲) نشان داده شده که گرایش‌های شدیدی در مورد اصطلاحات زبان‌شناختی وجود دارد. ها یکی گاهی سطح معادلات در برای یک اصطلاح خارجی مطرح شده داشت (۱۳۸۲: ۵) نشان داده است که در دهه های اخیر به جای این که ساده استفاده از یک اصطلاح علمی افزایش یابد، تعادل معادل‌ها بیشتر شده است. دانشمندان اسلامی تعیین وضع را باعث می‌کردند که اصطلاح علمی یا اصطلاح‌های پایه‌ریزی به‌دست آمده ممکن است به‌عنوان نیاز به‌پایین آن می‌دانند. تعیین وضع را باعث می‌کند که قابلیت مختلف یک جامعه به خرید از یکی یا یک گروه خرید از یک گروه یا یک گروه خرید یک گروه داشته باشد. ساختن معادلات خاص به معادلات فارسی در برای اصطلاحات خارجی به وسیله نویسندگان و مترجمانی که یک از قبیل یکدیگر هستند، در واقع مسابقه تعیین وضع است و به‌طور طبیعی باعث ایجاد ترادرف می‌گردد.

۴. توضیح و رفع ایهام

این عامل به‌طور خاص در متن علمی و همچنین در مجاهد و سخنرانی‌ها و کلاس‌های درس مؤثر است. در این حالت غیرطبیعی یا نوین‌نظری یک اصطلاح علمی را یک می‌کند و در عین حال معادل خارجی آن را نیز به کار می‌برد. در متن نوشته‌ای مثال اصطلاحات به‌صورت یا می‌باشد یا در داخل گم ذکر می‌گردد. این امر باعث می‌شود که هم معادلاتی و هم اصطلاح خارجی در کنار هم ظهور یابند و در نتیجه معنی به ترتیب به دو نسخه می‌گردد. شایان ذکر است که گاهی در این کار افراط می‌شود و معادلاتی در کنار اصطلاحات فارسی و به‌طور مثال می‌شود که هیچ نیازی به آنها نیست. درواقع، نتیجه‌ای که کار جذبی جز ایدئا‌هایی و جلوه دادن الگوی نبگان و کمک به روابط بیشتر آنها نیست. گاهی در متن‌های علمی و رسمی که از طرفي
مجله زبان و زبانشناسی

موظف به استفاده از واژه‌های فارسی و از طرف دیگر نگران عدم فهم خواننده‌هاستند، وازه مصوب فارسی به کار می‌روند. اما در عین حال لطف بیگانه هم در کنار آن می‌اید. ذکر چندر نمونه از یکی از کتاب‌های درسی دوره راهنمایی خالی از اطلاع نیست.

۱۸- آیا تاکنون به آینده‌های جلوی رانندگی در یک خودروئی (اتومبیل) نگاه کرده‌اید؟ (عکس از راهنمایی، ص ۳۱).

۱۹- در تابش خورشید یک برهنه فروسرخ (مادون قرمز) نیز وجود دارد. (همان ۶۲).

۲۰- به‌تعادل نوسان‌هایی که یک نوسان گر در مدت یک ثانیه انجام می‌دهد بسیاری از مهارتی که

۲۱- آگر سطح بازتاب‌دهنده آینه گود باشد به آن آینه مقرر یا کاو و اگر برادری باشد محدب یا کور

۴. تأثیر گذاری

جوانه که بار (۱۹۸۳: ۴۲) اشاره کرده است، تأثیر گذاری یکی از دلایلی بود که در واع‌دهی بیگانه است. در

واقع گاهی گونده‌ای نویسندگان احساس می‌کند که واژه‌ی بومی تأثیر کافی را به شنونده ندارد. واژه مردم سال‌زی

امروز در زبان فارسی و به‌ویژه در میان افراد فرهنگی و اهل سیاسی تأثیر زیادی به‌جای دارد. این

افتدار است. باعث وجودشدن انتخابات برخی جمهوری برخی نامزدها در تبلیغات خود از واژه مکرر استفاده

متامور به این دست، واژه‌ای کارشناسی و کارشناسی ارشد است که در سال‌های اخیر به‌چاج لیسانس

و فوق لیسانس مطرح شده و تاکنون زیادی تبیینی شده‌اند، باین وصف در میان عامة مردم لیسانس و فوق

لیسانس اعتبار بیشتری نسبت به کارشناسی و کارشناسی ارشد دارد.

۴. حساس تطبیق

بیان کردی برخی از واژه‌ها ممکن است به دلایل مختلف ناخوشایند باشد. یک راه محافظه‌کارانه جهت به

زبان‌نویس‌اندین این الفاظ و کاهش بار معنای منفی آن‌ها استفاده از معادل خارجی است. با این حال، در یک

موقفیت دیگر ممکن است افراد بر این‌ها هم مانند به کار ببرند. بنابراین این الفاظ و معادل خارجی آن‌ها

در کنار هم به حیات خود ادامه دادند و باعث ایجاد نوعی ترافیک می‌شوند. کنسرو سرطان، ارگاسم/

انزال، قاعدگی/ دربود، لوکومی/ سرطان خون و غیره نمونه‌هایی از این نوع کلمات تطبیقی مترادف هستند.

هرچه عامل، روند و شیب ناگفته‌تر باشد تعداد مترادف‌های آن بیشتر است. در زبان انگلیسی مفاهیم مربوط

به پوئر، شراب خواری، مسی، آلز و اعمال تالسی از پرترادف‌ت‌را مفاهیم هستند (خیلی از این‌که)

۱۳۲۳: ۶۰۳). حس تعبید فقط محدود به دوش آوازه‌های نمی‌شود گاهی برای داننده در پیش از که به

معنای معنی پیدا کرده‌اند نیز به کار می‌روند. گاهی نمونه‌های زیر:

بنگاه/ آزاس، بقایی/ سوپر، قصابی/ سوپر، گروست، مسافرخانه/ مهمان‌دید، رادیکال/ اصول گرا.

۱ L. Bauer.
از وازه گزینی تا ترادف

7.4 سره گزایی

عمل دیگری که به گسترش کلمات متراکم می‌انجامد سره گزایی است. سره گزایان بر این باورند که تمام
الفاظ با منشأ بیشترین باید از زبان زدود. اینان علاوه بر الفاظ فرنگی، کلماتی که از دیرباز در زبان فارسی
رای به دنیا و از زبان‌های ماند عربی و ترکی و گفتگه شده‌اند را نیز بیانگی قلم‌دادند که چنین سره گزایان توفقیج چندین بی‌سابقه نیاورده‌اند. اما تلاش آن‌ها در تعیین برای تمامی سروک در مقابل الافاظ بیانگی‌
موجب شده است تعدادی از این معادل‌های ناب در کتاب‌های قرآنی مذکور رواج نسبی یابند. چنان‌که
صداقت (۱۳۷۵: ۱۵۹) خاطر نشان ستایه است که سال‌ها پیش مرحماتی اصطلاحات صامت و معصوم را
به کار برده، اما کسانی که به سرپوشی گرایش داشتند واهدهای هم‌خوان و
واکه را مطرح نمودند و امرز در مثنی زبان‌شناسی این دو دست اصطلاح پابهای هم به کار می‌روند.
و از وازه‌گزینی بخشی از موفقیت و ستایه است (کاهی: ۱۳۷۱: ۴۰) سره گزایی موجب ترادف شده و واهدهای سره
تنویستنåت عربی‌تاب را مسوخ نمایند. امرز در وازه‌گزای نظامی واهدهای آزاد/تهام، پایند/دفاع,
نتک/حمله، پاتک/ضدحمله به یک انداره رواج دارند.

۵. مراحل تثبیت واهدهای نوساخته

در وازه‌گزینی نیز مانند معیارسابی باید رؤیتی خاص طی شود. همچنین که در فرآیند معیارسازی لازم است
یک زبان چهار مرحله انتخاب، گسترش، تثبیت و پذیرش را طی کند. از زبان و از زبان نو ساخته شود. بازت (۱۹۸۳: ۴۵) می‌نویسد اگر وازه‌ای جدید برای
نخستین بار در زبان ظاهر شود که حاصل قرض گیری، ترجمه قرضی یا ایجاد باشد، سخن‌گویان جامعه زبانی
از بید بودن آن آگاهی دارد و پذیرش چنین کلماتی به عوامل گوناگونی بستگی دارد. نخستین عامل به
موفقیت فردی یا افرادی که آن وازه را به کار می‌برند، بستگی دارد. اشخاص مهم، که مرجعت ادبی، هنری و
سیاسی دارند، وقایع واقعی و تقلید قرار می‌گیرد. آنجا که استفاده از زبان هم توکات رفتار اجتماعی محسوب
می‌شود سخن‌گویان جامعه زبانی تحت تأثیر افرادی قرار می‌گیرند. عامل دوم در پذیرش وازه‌های
نگر تا زبانی است که در این ارتباط نیاز اساسی دارد.

شکنور (۰۰۱: ۹۸) معتقد است که وازه تعداد بالایی به عنوان یک پیشنهاد برای بقایی اعضای جامعه زبانی مطرح
می‌شود. اگر تعداد قابل توجهی از افراد جامعه زبانی آن را بپذیرند به لغت زبان افزوده می‌شود و اگر چنین
نشود از بین می‌روند. در طول تاریخ زبان فارسی بسیاری از کلمات اعرابی به این علت در زبان رواج یافته‌اند که
از سوی ادبی و اهل فضل به کار رفته‌اند. همین عامل در مورد وازه‌های قرضی فرانسوی نیز به گونه‌ای دیگر
دخیل بوده است.

—

1. پریاز اطلاع بیشتر در مورد سره گزایی در سده‌های معاصر و نا‌سانه‌های افزایشی جون ذیح بهره، صادق کیا، احمد کسروی و دیگران، وکی: دارکی (۱۳۷۲).
2. P. Stekauer
3. Lexicalization
مرحله دوم در تروریز وازه، نهادهای تعلیمی است. در این مرحله ابزار وازه آغاز می‌شود و هرگونه ابهام در مورد آن رفع می‌شود. ارائه مرحله در روابط وازه را بیان (پنیت: ۶۴) و ارجاعی شدن به یا تایید می‌آید. در این مرحله وازه جدید کاملاً تصدیق شده و سخنگویان دیگر توجه خودآگاه به آن ندارند. اغلب وازه‌ها در این مرحله دره مستندند. در مورد وازه‌های فرضی تلفظ کلمات ممکن است از تلفظ اصلی فاصله گرفته و تحت تأثیر وازه‌ای به تعویض جابجا وام گیرنده درآیند. به‌سیاری از سخنگویان عزیز زبان ممکن است از فرضی‌پوپدن این الفاظ اطلاعی نداشته باشند.

۶. تحلیل

تاکنون نشان دادیم که دو عامل اصلی ترای در زبان فارسی امروزی قرض گیری و وازه‌گزینی است. چنان که در بخش‌های پیشین گفته شد، بخشی از وازه‌های متراژف خاطر اشتهای مستند که غیرضروری بوده و به دلایلی که بانن‌ها ایفا شده، به زبان وام‌گیرنده وارد می‌شوند. کلمات متراژفی بری در زبان فارسی چینی وضعتی دارد. به‌نام (۱۳۶۹: ۲۰۰) این نوع متراژفی به واقعیت و به‌سیاری کرد است. خصوصی کلماتی که معادل فارسی آن‌ها را بیان است مانند دشمن/خشم، کاغذ/قرطاسی دریا/بحر، شنیدن/اعمال زبان و متراژفی‌های مستند که با معادل‌های فارسی خود تقریباً به یک انداده مصطلح مستند که در این میانی می‌توان به نمونه‌ای زیر اشاره کرد: خانه/منزل، دوست/میثم، راه/طی، گفتمان/سخن. در حالی که سوم وازه‌های عربی لیبری از جنگ فارسی عرب مستند مانند باید/سرچ/پیام، باخت/پیام بری مربوط خاور/مشقر. در روانی این تفسیر پنیدنی باتکی در مورد لغات متراژف حاصل از قرض گیری یا وازه‌گزینی نیز صادق است.

حال باید به این پرسش پاسخ داد که چرا این لغات متراژف در کنار هم دوام می‌آورند. زبان شناسان و معنی‌شناسان این پرسش را می‌پذیرند که زبانی که دو کلمه‌ی یکسان در زبانی وجود داشته باشد فقط یکی از آن‌ها دوام می‌آورد و دیگری منسوخ می‌شود. صورتی (۱۳۸۳: ۱۲۲) می‌نویسد که وجود دو واحدهای امکان‌پذیر نبوده، زیرا ماهیت وجودی در یک نظام پیچیده نبوده و هر یک به‌ویژه یا واقعیت است که این واحدهای دیگر قرار می‌دهد، ای او با وازه‌های خط جن شهروندی و دادگستری اشتهای مهر به واقعیت جرن می‌گردد و در این میان فارسی‌شناسان به‌نظری، مفاهیمی مانند «قاره به قاره» و «کودک به کودک» و «سیستم به سیستم» و وارون‌ها و این ابهام با سیستم مشترک در سیستم این‌ها در این زبان شده‌اند. علاوه‌اپان‌ادیتی در زبان محاوره‌ای نیز می‌تواند به استفاده از کلمات متراژف وجود دارد.

۱) برای اطلاع بیشتر در مورد عوامل پرین زبانی بر بیشتر و به تنیت وازه‌های مصوب در فرهنگستان زبان فارسی، کتاب بهمنی (۱۳۸۵).

۲) از نمودار دوم در مورد خواص فرهنگی از زبان فارسی امروزی به‌وجود آمده، می‌تواند به دنبال این باشد که از این‌ها به عنوان یک پندر هسته بر اساس کاهش در صورتی که در کاهش دارد طن و کاهش به کاهش می‌روند.

۳) به‌نظر کلمات از گزینه‌های زبان فارسی خراج نشدن‌های این وازه‌ها مبتنی می‌شوند. به‌طور کلی با دیگر زبان‌های فارسی و در کاربردهای مختلف مانند طنز و کتاب به کار می‌روند.

۴) بنابراین پاسخ‌های این فرضیه به‌حاجه راه‌اندازه‌های شده‌اند و کلکر خاص خود را در جریان‌های جهان‌شناس حفظ کرده‌اند.

۱۰
از وارده گریزی تا ترادرف

چنان که باتنی (۱۵۶۹: ۲۰۱): خاطر نشان کرده است، گاهی غرر از استعمال کلمات هم‌معنی گیری از تکرار و یا ایجاد نوع است. ولی گاهی برای آن است که معنی را روشن نمی‌کند، محکم‌تر و مؤثرتر کند. به‌همین‌گونه، اعتماد به نظر داد فرایند است و در اینجا گرد و غبار در زبان فارسی ناشی از اهمیت نقض کلمات مترادف است.

ذاکری (۱۳۸۱: ۱۳) از این راه دراک آنها به‌همان‌نامه‌ای دارند، یکی از انواع انتخاب می‌دانند و سخت، جر و حج لقب و جوش، زاد و ولد، دروغ و دغل، آور در جای دیگری (همان ۵۰) می‌افزاید که انتخاب چون می‌خواهی این نوع کلمه یک دسته‌بندی از درون سنتی در مورد لغات مترادف اروپایی در زبان فارسی روا می‌دهد. ناژد و رادهمان، تحلیل و آنالیز تکنیک و فن نرم‌ال و طبیعی نمونه‌هایی از این دستان‌ها و امروز آنچنان در زبان ثیبت شده‌اند که به‌عنوان انتخاب‌های انسان‌ها عددی از این سایر واداری‌ها متشابه هم‌معنی‌ها به‌طور عمومی و نه به‌طور اخصوص برآوردی نمایند. ژن‌هایی که از ادبیات غنی هستند، در عین حال دارای اجای مترادف بسیاری که عمویهای از راه قرآن گیه بسیاری‌ها کاربردی و سبکی محتوای دیگر و در هر دوکام از این گونه‌ها نتیجه‌پذیرکنند که سایر واداری‌ها متغیری سایر واداری‌ها در زبان فارسی می‌توانند با ترتیب‌ها و استانداردهای آنها مادر هنر و کاربردهای گوناگون نیاز خود را به نحو‌هایی زیادی تربیت نشده‌اند. در بیکاری‌ها این تحقیق چنین کلماتی به دند نتیجه نقش می‌شود. گروه‌های نخست جفت واردزدهای هستند که با حرف ربط (یا) در کار هم قرار می‌گیرند منابع لغات غیره/ طرح/ فلسفه/ خاتون‌گذاری، دولت/ سطح/ کاور/ رپورس، دوره/ میزان که در جمله‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) مکرر انده. در این سوره ابتدا واقع بیگانه و پس از ان معادل فارسی آن ذکر می‌شود. بنظر می‌رسد که سخنگو در تولید جمله خود ابتدا لطف بیگانه‌ها را انتخاب می‌کند وی در یکی از جملات جون از خارجی بودن لطف آگاهی در معلول فارسی را نیز بینی می‌کند تا اینام اطلاعی را رفع نماید. دسته‌بود کلمات اصلی است که با حرف (و) به‌هم عطف می‌شوند مانند بازده و رادهمان، تحلیل و آنالیز، نظر و ایده، جهانی و گلپایگان، راحت و رپورس، پرستاری و نرسیدنی که به ترتیب در جملات (۱)، (۲)، (۳) و (۴) را هکر کارگردان، دسته‌سوم شامل لغاتی است که با مکت همراه هستند و از این جهت شیب به بدل هستند. مانند جمله‌های (۱۲) که در اینجا تکرار می‌شوند.

۱- شما پرونده‌ای، کمیسی را مطرح می‌کنید و سوال می‌کنید.

۱۲- پیشرفت‌نامی، بهترین زمان برای آزمایش نیروی بوده‌است است.

در واقع کلماتی که چنین در زبان فارسی جا گرفته‌اند با استفاده از (یا) در کار هم قرار می‌گیرند که نشان از نوع تردید با محافظه‌کاری از جانب کسی است که این نوع لغات را به‌کار می‌برد و بیان وسیله با استفاده از حرف ربط (یا) و یا مکت این نگرش خود را نشان می‌دهد. چنان که گزارش (۱۳۸۴: ۲۶۷) اشاره کرده است، هم‌معنایی که به‌عنوان توضیح و تعیین یک لغت به‌کار می‌روند تا دو او یا یک کلمه‌ها یا کلماتی که با (و) عطف
در کتار هم فرار می‌گردد، دارای پيوند محکم‌تری هستند و نشان از ثبوت نسبی وازه دارند. در زبان فارسی با اهمایی وازه‌های متداول عموماً به وسیلهً (و) صورت می‌پذیرد. رخت و لباس، آس و اساس، تیره و تار، ظلم و ستم، یار و باور ارزش و اعتبار نمونه‌هایی از این دست هستند.

7- تراز مطلق وارد نسبی

معناش‌سازی تقریباً بر این نکته اتفاق ندارد که تراز مطلق در زبان بسیار کم‌سایب است (لاتین 1995: 61 حوزه‌های 1986: 27). بنابراین تراز موجود میان الفاظ بی‌گاه و لغات ساختمان شده فارسی از نوع تراز یکسان هستند. اما این نکته می‌توان آنها را تراز مطلق دانست، زیرا دارای معنای یکسانی از نظر ابعاد مختلف نیستند. کامپیوتر و رایانه هر دو به یک چیز دلالت دارند، اما این دو لفظ دارای معنایی مختلف و فرهنگی خاص هستند. کروز (1688) می‌گوید تراز دارای دو دسته متداخل یکسانی و یکسانی تحقیق می‌کند او تراز گزارش‌های را با نظر نمی‌پذیرد. نمونه‌های زیر این این دو از نظر نحوی یکسان بوده و هر جمله خبری که دارای x باشد با جمله دیگری که در آن y به کار رفته دارای شرط صدق یکسان باشند” و به‌عنوان مثال جملات زیر را بیان کرده است.

22- He plays the violin very well.
23- He plays the fiddle very well.

شبه متداول‌های گزارش‌های و باگیرینی آنها در این‌گونه جملات دارای شرط صدق یکسان نیست. الفاظ متداول ناشی از قریب قریب و واژه‌گری عموماً از نوع تراز گزارش‌های هستند. نمونه‌های زیر این این این می‌دان

24- او یک کامپیوتر برای پسرش خرید. = او یک رایانه برای پسرش خرید.

بسا زیار از لغات متداول که در فرهنگ‌های میان آمده است تراز گزارش‌های ندارند بلکه شبه متداول هستند. به عنوان نمونه به جن مدخل و متداول‌های داده شده از فرهنگ خداوند (تلاش 1376) اشاره می‌شود.

قانون: جزاغ، مصحوب شهید: کشتی قاضی: داور، حاکم، دادسر لاغز: باربک، نازگ، ضعیف.

جان که پیش‌دار متداول‌های فوک تراز گزارش‌های ندارند. جمله‌ای از در داور است دارای شرط صدق یکسان نیست. لاغر یا به معنی‌بخشی با ضعیف بودن و همیعی نیست.

8- مفید یا مضرب

بررسی که اکنون باید به آن پاسخ داد این است که آیا این نوع تراز برای زبان فارسی مفید است یا مضرب. عبدالهاشمی 1376 می‌نویسد که تراز موجب گسترش و توسعه‌ریزی فاصله و سیگنال بسیار سه در نظم و نثر شده است، زیرا برای ساختمان سنج، قانع، ترجیح، ترتیب و دیگر انواع صنایع‌بندی راهی جز

3 propositional synonymy
4 plesionymy
از وازده‌گزینی‌تای ترادف

استفاده از مترادف‌نامیم، ایشان (همان) می‌آفرینند که گاهی شاعران برای جوهردانند قافیه و زبان‌نام‌های آثر از اللوئی بی‌گناه استفاده می‌کنند. عبیدالنواب (همان) یکی دیگر از فواید ترادرف را این می‌داند که باعث می‌سازد در یک جمله از دو اسم مختلف که بیان کندنه، یک معنی هستند جمله‌ای تأکید و می‌بله استفاده نماید. این امر البته مخصوص زبان شعر نیست، بلکه در زبان محاوره‌گرایش شدیدی به استفاده از ترادرف پیش می‌آید و افزایش تأثیر کلام وجود دارد. فرشیدورد (۱۳۷۸) نیز ارتباط از مترادف‌نامیم برای پیش‌بردی، به نظر می‌رسد، این دو مورد در متن علمی مشکلات بیشتری را به وجود می‌آورند.

برخی ترادرف، ناشی از وازده‌گزینی را دلیلی بر ناموفق بودن این کار می‌دانند و می‌گویند که کار وازده‌گزینان در بنا به اثرات وازده‌های مترادف‌نامیم می‌شود. این گفت این اثرات در ابتدا آنکه که مدالارهای رقابت می‌شود، معایبی نیز دارد. نخست اینکه گفت کنیم تبیین کامل زبان ساخته شده و منشی‌کردن زبان بی‌گناه می‌شود. نکته دوم از افزایش روزافزون وازده‌گزینی مترادف‌نامیم است که ممکن است باعث سردرگمی و اختلال در امر ارتباط شود. البته چنین که وازده‌گزینان در بحث خود می‌گویند به یکباره جای خود را به بالگرد و راه‌پیمایان به‌هم‌نگارند. چنین که کوربر (۱۳۸۲: ۱۳) اشاره نموده است که این اثرات تبیین می‌شود در زمان است.

ترادرف حاصل از وازده‌گزینی با میزان تبیین وازده‌های ساخته شده ارتباط پیدا می‌کند. اگر وازده‌های ساخته شده در پایان اللوئی بی‌گناه به‌طور نسبی رواج یافته ویل در عین حال ساخته شده بسیار اثرات استفاده کارگرند، اندکی باشد که در جامعه زبانی این دو دسته وازده‌گزینی مترادف‌نامیم بسیار به جمله‌های مورد استفاده در این زبان می‌باشد و باعث ارتباط شود. داد. در الواقع می‌گویند که این نوع ترادرف ممکن است تبیین کنند و در این زبان دستاوردهای می‌باشد. به‌پهلوی که در این متن طرح را در مرحله دوم به یافتن راه غلبه می‌آورد قاری برادرایی وازده‌گزینان است و این زبان

نتیجه

از این نتیجه می‌توان به این نتیجه دست یافت که ترادرف حاصل از وازده‌گزینی امری طبیعی و درعین حال اجتناب ناپذیر است. دلیل بی‌پایان این نوع ترادرف تبیین وازده‌های فرضی پیش از وازده‌گزینی معادل برای آن‌ها است. پس از فرضی فرضی وازده‌های فرضی و تلاش سازندگی و افرادی برای ترویج آن‌ها وازده‌های فارسی نیز رواج می‌یابند، اما این امر به معنای منشی‌کردن زبان بی‌گناه نیست. در واقع ترادرف لغات ساخته شده فارسی با کلمات بی‌گناه را پایین یک گام به جلو داشته. چه بسیاری از وازده‌های ساخته شده اصلاً رواج نمی‌یابند. باید خاطرنشان کرد که هم‌اکنون مترادف‌نامیم، که در این جستار به آن‌ها اشاره شد، به واسطه
مجله ژبان و زبانشناسی

تثبتی نشسته‌ای بوده و در حال گزاره‌هایی مسلمان در رقابت، و از وظیفه نشان می‌دهد. این نوشته، نشان می‌دهد که وظیفه
سازمان‌های برنامه‌ریزی زبان با ساختن وارد چالش‌هایی باشد و باید تلاش نمایند که در این رقامی مطلب
واژه‌های کلامی بازتنی‌شود. به‌طور مثال، حتی اگر تعداد زیادی از این واژه‌های متردف در اینه نیز تثبت
شد و دوام داشته باشد، از نظر زبانسازی، گفت‌وگوی واژگرایی اگر قبلاً تفزینی نسبی داشته باشد، با موجب زبان و دیگر زبان‌های می‌شود و
حرکت می‌رود به جلو خواهد بود که هزار پیش از انفعال و تسلیم در برابر قبایل بهتر است.

منابع

احمدی پور، طاهره، (۱۳۸۵). بررسی عوامل برون زبانی موثر بر بذرش و نوازش‌های از سوی فارسی زبانان بر
مبنای مدل انتشار ناواری ها کورب، پایان نامه دکتری زبانشناسی، دانشگاه اصفهان.

پارسی، محمدبها (۱۳۶۹). «هم‌مانی و جنگ‌شناسی در واردات فارسی»، زبان و تفکر، جلد چهارم تهران:
فرهنگ‌های معاصر.

بدربازه، پیام، تنها بازی (۱۳۸۱). «اصطلاحات زبان شناسی و مشکل تعدد مصادر ها در زبان
فارسی»، مجله پژوهش زبان‌های خارجی، دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه تهران، ش. ۱۲، ۱-۲.


نامه، شیرازی (۱۳۷۸). تجربه زبان. ترجمه آریا قنی:\ تولید، کتاب و تهیه.

بنت، آریا (۱۳۸۱). دانشگاه تهران.

خدادانی، فرهاد (۱۳۸۶). فرهنگ جامع واژگان مترادف و مشابه زبان فارسی، شیراز: دانشگاه فارس.

داکی، محمدعلی (۱۳۷۲). «اصطلاح علی امانتی و واژه‌سازی تلفنی» مجموعه مقالات سه‌مین‌مین دانشگاه.

علم تهران: میدان دانشگاهی. ۳۸-۶.

(۱۳۸۱) (۱۳۸۱). انتخاب و مهلکت در زبان فارسی، تهران: مرکز دانشگاهی

سیاست، احمدی (۱۳۷۶). «سابقه فرهنگستان در ایران»، نامه فرهنگستان، ش. ۱۳۶-۱۳۴.

زمره‌بان، (۱۳۷۶). فرهنگ زبان‌های دینی و فرهنگی در فارسی، مشهد: استان قدس.

صداقتی، رضا، (۱۳۷۵). نقش فرهنگستان در برنامه‌ریزی برای زبان فارسی، نامه فرهنگستان، ش. ۶.

۱۴۸-۱۴۹.

(۱۳۸۰) (۱۳۸۰). «نقد فرهنگ اصطلالات دوچاره فارسی و نظمیه»، مجله زبانشناسی، ش.

۳۵-۱۵۴.

(۱۸۸۱) (۱۸۸۱). «منشا واژگان معیار ادبی فارسی معمر»، هم‌دستی در بین المللی فرهنگ ایران

و ادبیات فارسی، دانشگاه مطالعات خارجی اسلام‌آباد، منشور شده در وبگاه فرهنگستان.

(۱۳۸۵) (۱۳۸۵). «کلمات روسی در زبان فارسی و تاریخچه ورود آنها» مجله زبانشناسی، ش.

۴۰-۳.
از وازه گزینی تا ترادرف

صدقی، حامد و طبیعی سفی (۱۳۸۵). «بررسی الافاق متداوم در نهج البلاغه». فصلنامه مطالعات اسلامی.
دانشکده الیاتها دانشگاه فردوسی. ش ۴۴-۳۹.

صرف مقدم، احمد (۱۳۷۴). «فرهنگستان دوم، پژوهشگاه وازه‌گزینی». نامه فرهنگستان. ش ۴-۱۲۳.
صاحب، کورش (۱۳۷۱). «هم‌معنا و نه‌معنایی» هفت گفتار درباره ترجمه. تهران: پژوهشگاه کانون و هنر اسلامی.

(۱۳۸۲). درآمدهای پژوهش‌شناسی و قاب دوم. تهران: پژوهشگاه فرهنگی و هنر اسلامی.


فرشیدور، خسرو (۱۳۷۴). «معناها realm در تحلیل معنایی اصطلاحات علمی و فنی»، مجموعه مقالات

سیمینار زبان فارسی و زبان علم. تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۲۶۱-۲۶۸.
کافی، علی (۱۳۷۱). «بررسی وازه‌گزینی در فرهنگستان اول»، مجله نشر دانش سال دارویی، ش ۴-۴۱.

(۱۳۷۲). «میراث علمی وازه‌سازی و وازه‌گزینی»، نامه فرهنگستان. ش ۴-۴۹.

مختاري اردکانی، محمد علی (۱۳۷۳). «چناتیات در زبان عربی»، مجله زبان شناسی، ش ۴۱-۳۷.

معدبی، میرزا (۱۳۸۲). «نگاهی اجمالی به هم‌معنایی و درجات آن در زبان»، مجله زبان شناسی، ش ۴۱-۳۷.

همایون، همادخت (۱۳۷۳). از وازه نامه زبانشناسی و علم وابسته. تهران: پژوهشگاه علم انسانی و مطالعات

فرهنگی.

یارمحمدی، لطف‌الله (۱۳۸۶). «نظری بر برخی مشکلات معادلی و نگارش نوشت‌های زبان‌شناسی در
فارسی»، مجموعه مقالات دومین هم‌مطبوعی وازه‌گزینی و اصطلاح‌شناسی فرهنگستان زبان و ادب
فارسی، ش ۴۱-۴۱.

یوزسیف، محمدحسین (۱۳۸۶). «اصطلاح‌شناسی و ابزارهای وازه‌گزینی»، مجموعه مقالات دومین هم‌مطبوعی

وازه‌گزینی و اصطلاح‌شناسی فرهنگستان زبان و ادب فارسی، ش ۴۱-۴۱.

Edmonds, Philip and Graeme Hirst (2002). “Near-Synonymy and Lexical
Choice”. Computational linguistics. 28(2):105-144

Press.

Stokau, Pavol(2001).“On the Theory of Neologisms and Nonce Formation”.Australian
www.persianacademy.ir